Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy ten pięć talentów wziąwszy przyniósł inne pięć talentów mówiąc panie pięć talentów mi przekazałeś oto inne pięć talentów zyskałem na nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podszedł więc ten, który otrzymał pięć talentów, przyniósł dalsze pięć talentów i mówi: Panie, powierzyłeś mi pięć talentów; oto zyskałem dalsze pięć talentów. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy (ten) pięć talentów (co wziął), przyniósł inne pięć talentów mówiąc: Panie, pięć talentów mi przekazałeś, spójrz, inne pięć talentów zyskałem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy (ten) pięć talentów wziąwszy przyniósł inne pięć talentów mówiąc panie pięć talentów mi przekazałeś oto inne pięć talentów zyskałem na nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, który otrzymał pięć talentów, przyniósł dalsze pięć i oznajmił: Panie! Powierzyłeś mi pięć talentów. Proszę — zyskałem dalsze pięć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas przyszedł ten, który otrzymał pięć talentów, przyniósł drugie pięć talentów i powiedział: Panie, powierzyłeś mi pięć talentów, oto drugie pięć talentów zyskałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy on, który był wziął pięć talentów, przyniósł drugie pięć talentów, mówiąc: Panie! oddałeś mi pięć talentów, otom drugie pięć talentów zyskał niemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przystąpiwszy ten, który wziął pięć talentów, przyniósł drugie pięć talentów, mówiąc: Panie, dałeś mi pięć talentów: otom drugie pięć zyskał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas przyszedł ten, który otrzymał pięć talentów. Przyniósł drugie pięć i rzekł: Panie, przekazałeś mi pięć talentów, oto drugie pięć talentów zyskałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystąpiwszy ten, który wziął pięć talentów, przyniósł dalsze pięć talentów i rzekł: Panie! Pięć talentów mi powierzyłeś. Oto dalsze pięć talentów zyskałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przyszedł ten, który otrzymał pięć talentów. Przyniósł drugie pięć i powiedział: Panie, przekazałeś mi pięć talentów, oto zyskałem drugie pięć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najpierw przyszedł ten, który otrzymał pięć talentów. Przyniósł drugie pięć i powiedział: «Panie! Dałeś mi pięć talentów. Oto zyskałem pięć następnych». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podszedł ten, który otrzymał pięć talentów, przyniósł pięć talentów więcej i powiedział: Panie, pięć talentów mi dałeś, oto zyskałem drugie pięć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten, co otrzymał pięć talentów, podszedł z pieniędzmi i powiedział: Panie, powierzyłeś mi pięć talentów, a tu jest dalszych pięć, które zarobiłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, który otrzymał pięć talentów, przyniósł drugie pięć, mówiąc: Dałeś mi, panie, pięć talentów. Oto zyskałem pięć dalszych - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приступив той, що одержав був п'ять талантів, - приніс ще п'ять талантів і каже: Пане, п'ять талантів мені ти передав; ось іще п'ять талантів я придбав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty ten te pięć talenty wziąwszy, przyniósł do istoty inne pięć talenty powiadając: Utwierdzający panie, pięć talenty mi przekazałeś, ujrzyj-oto inne pięć talenty przebiegle zyskałem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ten, który otrzymał był pięć talentów, podszedł i przyniósł drugie pięć talentów, mówiąc: Panie, dałeś mi pięć talentów; spójrz, zyskałem nimi drugie pięć talentów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, który otrzymał pięć talentów, wystąpił, przynosząc następne pięć, i rzekł: "Panie, dałeś mi pięć talentów, a oto zarobiłem kolejne pięć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, który otrzymał pięć talentów, wystąpił i przyniósł jeszcze pięć talentów, mówiąc: ʼPanie, poruczyłeś mi pięć talentów; spójrz, zyskałem drugie pięć talentówʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy ten, któremu powierzył pięć tysięcy, przyniósł dodatkowe pięć i powiedział: „Panie! Powierzyłeś mi pięć tysięcy. Oto osiągnąłem zysk w wysokości kolejnych pięciu tysięcy”. |